



Gemeinde der Drei Zinnen
Comune delle Tre Cime

Gemeinde Toblach
Autonome Provinz Bozen-Südtirol

Rathaus
Graf-Künigl-Straße 1
I 39034 Toblach
Telefon 0474 970 - 500
Telefax 972 - 844

Comune di Dobbiaco
Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Municipio
Via Conti Künigl 1
I 39034 Dobbiaco
telefono 0474 970 - 500
telefax 972 - 844

Verordnung über den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst	Regolamento sul servizio idropotabile pubblico
genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 29/R vom 09.10.2018	approvato con delibera del consiglio comunale n. 29/R del 09.10.2018
Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen	Titolo 1 - Disposizioni generali
Artikel 1 - Gegenstand	Articolo 1 - Oggetto
Artikel 2 - Begriffsbestimmungen	Articolo 2 - Definizioni
Artikel 3 - Führung	Articolo 3 - Gestione
Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung	Articolo 4 - Gestione mediante convenzione
Artikel 5 – Tarife	Articolo 5 Tariffe
Artikel 5/bis - Berechnung des Tarifs	Articolo 5/bis - Calcolo della tariffa
Artikel 5/ter - Beginn und Ende der Zahlungspflicht	Articolo 5/ter – Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento
Artikel 5/quater - Befreiung und Herabsetzung des Tarifs, Garantie des lebensnotwendigen Minimums	Articolo 5/ quater - Esenzione e riduzione della tariffa, garanzia del minimo vitale
Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser	Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile
Artikel 7 - Wasserknappheit	Articolo 7 - Scarsità dell'acqua
Artikel 8 - Pflichten der Betreiber	Articolo 8 - Obblighi del gestore
Artikel 9 - Wasserwärter/in	Articolo 9 - Tecnico idropotabile
Titel 2 - Lieferung	Titolo 2 - Fornitura
Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht	Articolo 10 - Carta dei servizi
Artikel 11 - Lieferbedingungen	Articolo 11 - Condizioni di fornitura
Artikel 12 - Liefervertrag	Articolo 12 - Contratto di fornitura
Artikel 13 - Zählerablesung	Articolo 13 - Lettura dei contatori
Artikel 14 - Zahlungsbedingungen	Articolo 14 - Condizioni di pagamento

Titel 3 - Anschlüsse	Titolo 3 - Allacciamenti
Artikel 15 - Kosten für den Anschluss	Articolo 15 - Costi di allacciamento
Artikel 16 - Anschlusspflicht	Articolo 16 - Dovere di allacciamento
Artikel 17 - Antrag	Articolo 17 - Domanda
Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse	Articolo 18 - Allacciamenti provvisori
Artikel 19 - Anschlussleitung	Articolo 19 - Allacciamento
Artikel 20 - Wasserzähler	Articolo 20 - Contatori dell`acqua
Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden	Articolo 21 - Impianto interno del cliente
Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung	Articolo 22 - Fonti aggiuntive
Titel 4 - Andere Wasserversorgungen	Titolo 4 - Altri rifornimenti dell`acqua
Artikel 23 - Öffentliche Brunnen	Articolo 23 - Fontane pubbliche
Artikel 24 - Feuerlöschhydranten	Articolo 24 - Idranti antincendio
Titel 5 - Kontrollen und Wartung	Titolo 5 - Controlli e manutenzione
Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers	Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore
Artikel 26 - Interne Qualitätskontrollen	Articolo 26 - Controlli di qualità interni
Titel 6 - Strafen	Titolo 6 - Sanzioni
Artikel 27 - Verwaltungsstrafen	Articolo 27 - Sanzioni amministrativi
Artikel 28 - Inkrafttreten der Verordnung	Articolo 28 - Entrata in vigore del regolamento
Anhang	Allegato
A - Grafische Karte Versorgungsgebiet B - Dienstleistungsübersicht	A - grafico della zona di approvvigionamento B - Carta dei servizi



Gemeinde der Drei Zinnen
Comune delle Tre Cime

Gemeinde Toblach
Autonome Provinz Bozen-Südtirol

Rathaus
Graf-Künigl-Straße 1
I 39034 Toblach
Telefon 0474 970-500
Telefax 972-844

Comune di Dobbiaco
Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Municipio
Via Conti Künigl 1
I 39034 Dobbiaco
telefono 0474 970-500
telefax 972-844

Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Gegenstand

1. Die vorliegende Verordnung regelt die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trink- und Löschwasserdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet von Toblach.

2. Dieser Verordnung unterworfen sind alle Kunden, welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden oder noch zu errichtenden Wasserleitungen im Sinne des Artikels 9, Absatz 1 Buchstabe a) des L.G. Nr. 8/2002 beziehen.

3. Für alle in dieser Verordnung nicht enthaltenden Bestimmungen wird auf das L.G. Nr. 8/2002, die Verordnung über den Trinkwasserdienst gemäß D.L.H. Nr. 12/2006, sowie auf die Verordnung zur Regelung des Trinkwassertarifs gemäß D.L.H. Nr. 29/2017 in geltender Fassung verwiesen.

Artikel 2 - Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:

- a) Betreiber: die Gemeinde oder, nach entsprechender Vereinbarung, Dritte, die für die Versorgung mit Trink- und Löschwasser sorgen,
- b) öffentlicher Auftraggeber: die Gemeinde, die den Trink- und Löschwasserversorgungsdienst vergibt,
- c) Kunde: wer die Dienstleistung des Betreibers in Anspruch nimmt,
- d) Rechtsträgergrenze: der technische und rechtliche Übergabepunkt zwischen Betreiber und Kunde. Er befindet sich unmittelbar nach der Hauptleitung zur Anschlussleitung im Eigentum des Kunden.

Titolo 1- Disposizioni generali

Articolo 1 - Oggetto

1. Il presente regolamento disciplina le disposizioni tecniche e gestionali relative al servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio sul territorio comunale di Dobbiaco.

2. Sono soggetti a questo regolamento tutti i clienti, che prelevano l'acqua potabile dagli acquedotti esistenti e da quelli ancora da costruire ai sensi dell'articolo 9, comma 1 lettera a) della L.P. n. 8/2002.

3. Per tutte le disposizioni non contenute in questo regolamento si rimanda alla L.P. n. 8/2002, al regolamento sul servizio idropotabile ai sensi del D.P.P. n. 12/2006, nonché al regolamento d'esecuzione relativo alle tariffe per l'acqua potabile ai sensi del D.P.P. n. 29/2017 testo vigente.

Articolo 2 - Definizioni

1. Ai fini del presente regolamento si intende per:

- a) gestore: il comune oppure, previa convenzione, terzi che provvedono all'approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
- b) stazione appaltante: il comune che appalta il servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
- c) cliente: il soggetto che usufruisce del servizio da parte del gestore;
- d) punto di consegna: l'intersezione tecnica e giuridica tra gestore e cliente. Il punto si trova subito dopo la rete principale alla condotta di allacciamento in proprietà del cliente.

e) Versorgungsgebiet: das von der auftraggebenden Gemeinde oder, bei übergemeindlichen Trinkwasserleitungen, von der Landesabteilung Wasser und Energie auf Vorschlag der betroffenen Gemeinden abgegrenzte Gebiet.

Artikel 3 - Führung

1. Die Gemeinde ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich.
2. Das Versorgungsgebiet des Trinkwasser- und Löschwasserversorgungsnetzes umfasst das Gemeindegebiet mit den Katastralgemeinden:
 - Toblach
 - Wahlen
3. Das Versorgungsgebiet ist im Anhang A grafisch gekennzeichnet.

Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung

1. Die Gemeinde kann den Trinkwasserdienst mittels Vereinbarung auch auf Teilgebiete der Gemeinde an andere Betreiber übertragen, sofern Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes gewährleistet sind. Die Auswahl der Betreiber erfolgt aufgrund eines geeigneten Wettbewerbsverfahrens.
2. Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.
3. Für die Dauer der Vereinbarung wird dem Betreiber auch die Wasserkonzession übertragen.
4. Bei Auflösung der Vereinbarung aus jedwedem Grund fällt die Wasserkonzession an die Gemeinde zurück.
5. Die Einhebung der Tarife und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Trinkwasserleitungen werden in der Vereinbarung laut Absatz 1 geregelt.

e) zona di approvvigionamento: la zona delimitata dal comune appaltante ovvero, in caso di acquedotti sovra comunali, la zona delimitata dalla Ripartizione provinciale Acque pubbliche ed energia su proposta dei comuni interessati

Articolo 3 - Gestione

1. Il comune è competente e responsabile per il servizio idropotabile pubblico sul proprio territorio comunale.
2. La zona di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio comprende il territorio comunale con i comuni catastali:
 - Dobbiaco
 - Valle San Silvestro
3. La zona di approvvigionamento è definito nel grafico allegato A.

Articolo 4 - Gestione mediante convenzione

1. Il comune può, mediante convenzione, affidare il servizio idropotabile ad altri gestori, anche per singole parti del comune, purché venga garantito un servizio efficiente ed economico. La scelta del gestore avviene mediante una procedura adatta ad evidenza pubblica.
2. Il gestore assume la responsabilità per il servizio idropotabile nel territorio affidatogli.
3. Per la durata della convenzione viene rilasciata al gestore la concessione di derivazione d'acqua.
4. Al momento della risoluzione della convenzione, qualunque sia la causa, la concessione ritorna al comune.
5. La riscossione delle tariffe e la manutenzione ordinaria ed straordinaria vengono disciplinate nella convenzione ai sensi del comma 1.

Artikel 5 – Tarife	Articolo 5 – Tariffe
<p>1. Die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden von der Gemeinde für das gesamte Gemeindegebiet festgelegt.</p>	<p>1. Le tariffe per il servizio idropotabile pubblico sono determinate dal comune per i rispettivi territori.</p>
<p>2. Die Gemeinde beschließt die Trinkwassertarife jährlich vor der Verabschiedung des Haushaltsvoranschlages unter Berücksichtigung der Bestimmungen des D.L.H. vom 16. August 2017, Nr. 29, i.g.F. und im Sinne der Artikel 7 und 7/bis des LG vom 18. Juni 2002, Nr. 8, i.g.F.</p>	<p>2. Il comune delibera annualmente le tariffe per l'acqua potabile prima dell'approvazione del bilancio di previsione, nel rispetto delle disposizioni del D.P.P. 16 agosto 2017, n. 29, e succ. modif. e degli articoli 7 e 7/bis della LP 18 giugno 2002, n. 8, e successive modifiche.</p>
ARTIKEL 5/bis – Berechnung des Tarifs	ARTICOLO 5/bis – Calcolo della tariffa
<p>1. Die mit dem Trinkwassertarif abzudeckenden Gesamtkosten werden in folgende Kategorien der Wassernutzung gegliedert:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Nutzung Haushalte; b) Nutzung Nicht-Haushalte; c) gemischte Wassernutzung; d) Nutzung Landwirtschaft nur ermäßigter Tränktarif. 	<p>1. I costi complessivi da coprire con la tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le seguenti categorie di utilizzo idrico:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) uso domestico; b) uso non domestico; c) uso idrico misto; d) uso agricolo solo tariffa per abbeveraggio ridotta.
<p>2. Die Zweitwohnungen werden der Kategorie Haushalt zugeordnet.</p>	<p>2. Le seconde abitazioni rientrano nella categoria uso domestico.</p>
<p>3. Der Trinkwassertarif setzt sich aus folgenden Elementen zusammen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) jährlicher Fixtarif: dieser deckt 15% der Gesamtkosten und wird auf der Grundlage der Zählergröße und des Vorhandenseins von Feuerlöschhydranten und/oder Sprinklern definiert; b) verbrauchsabhängiger Tarif. 	<p>3. La tariffa dell'acqua potabile è composta dai seguenti elementi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tariffa fissa annuale: essa copre il 15% dei costi complessivi e viene definita in base alla dimensione del contatore e alla presenza di bocche antincendio e/o sprinkler; b) tariffa basata sul consumo.
<p>4. In Bezug auf den vorgenannten verbrauchsabhängigen Tarif „Nutzung Haushalt“ wendet die Gemeinde den <u>„verbrauchsabhängigen Einheitstarif“</u> an.</p>	<p>4. Per quanto concerne la predetta tariffa basata sul consumo per “uso domestico”, il comune applica il sistema tariffario <u>“tariffa unica basata sul consumo”</u>.</p>

<p>5. In Bezug auf den verbrauchsabhängigen Tarif der Kategorie „Nutzung Nicht-Haushalte“ geht die Gemeinde wie folgt vor: bei geringerem oder gleichem Jahresvolumen von 200 m³ pro Nicht-Haushalt (d.h. Baueinheit mit Wasserversorgung) wird der „Grundtarif für Nicht-Haushalte“ berechnet. Bei einem Jahresvolumen von mehr als 200 m³ wird der „erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte“ berechnet, der 150% des „Grundtarifs für Nicht-Haushalte“ ausmacht.</p>	<p>5. Per quanto concerne la tariffa basata sul consumo per “uso non domestico”, il comune applica quanto segue: con un volume annuo inferiore o pari a 200 m³ per unità non domestica (cioè subalterno/unità immobiliare dotato/a di approvvigionamento idrico) viene calcolata la “tariffa non domestica base”. Con un volume annuo superiore a 200 m³ viene calcolata la “tariffa non domestica maggiorata”, che ammonta al 150% della “tariffa non domestica base”.</p>
<p>6. Für Anschlüsse mit gemischten Wassernutzungen, die über einen einzigen Zähler Wasser sowohl für die Nutzung Haushalt als auch für die Nicht-Haushalte liefern, wird unter Anwendung des Tarifsystems „verbrauchsabhängiger Einheitstarif“, dieser Einheitstarif für die ersten 120 m³ pro Wohneinheit angewandt. Für das darüber liegende Volumen wird der Tarif laut vorhergehendem Absatz 5 verwendet.</p>	<p>6. Per allacciamenti con utilizzi idrici misti, che tramite un unico contatore forniscono acqua sia per uso domestico che per uso non domestico, si applica, in attuazione del sistema tariffario “Tariffa unica basata sul consumo”, quest’ultima per i primi 120 m³ per unità abitativa. Per il restante consumo viene adottata la tariffa di cui al precedente comma 5.</p>
<p>7. Die Gemeinde berechnet auf das mit eigenem Zähler am Stall erhobene Trinkwasser bzw., falls kein eigener Stallwasserzähler eingebaut ist, bis zu einem jährlichen Wasserverbrauch von 35 m³ pro GVE den „ermäßigten Tränktarif Landwirtschaft“. Dieser Tarif ist um 55% niedriger als der „verbrauchsabhängiger Einheitstarif“.</p>	<p>7. Il comune calcola sul consumo di acqua potabile rilevato con apposito contatore montato presso la stalla, rispettivamente, in assenza di apposito contatore presso la stalla, fino ad un consumo annuo di 35 m³ per UBA, la “tariffa per abbeveraggio ridotta”. Questa tariffa è inferiore del 55% alla “tariffa unica basata sul consumo”.</p>
<p>8. Bei Gebäuden mit mehreren Wohneinheiten und verschiedenen Mietern wird die Rechnung wahlweise nur auf jenen Steuerträger ausgestellt, auf welchem der Hauptwasserzähler läuft, oder aber auf jenen Steuerträger, der den Antrag an die Gemeinde um den Trinkwasseranschluss gestellt hat. Die diesbezügliche Entscheidung trifft die Gemeinde.</p>	<p>8. Nel caso di fabbricati con più unità abitative e vari locatari la fattura verrà emessa al contribuente cui è intestato il contatore principale oppure al contribuente che ha inoltrato presso il comune la relativa richiesta di allacciamento. La relativa decisione in merito viene assunta dal comune.</p>

<p align="center">ARTIKEL 5/ter – Beginn und Ende der Zahlungspflicht</p>	<p align="center">ARTICOLO 5/ter – Decorrenza e termine dell’obbligo di pagamento</p>
<p>1. Die Pflicht zur Zahlung des Trinkwassertarifs läuft ab dem Beginn der Nutzung und endet mit dem letzten Tag der tatsächlichen Nutzung.</p>	<p>1. L’obbligo di pagamento della tariffa per l’acqua potabile decorre dall’inizio dell’utilizzo e termina l’ultimo giorno dell’utilizzo effettivo.</p>
<p>2. Falls die Nutzungsbeendigung nicht umgehend mitgeteilt wird, ist der Tarif für jenen Zeitraum nicht zu entrichten, für den nachgewiesen werden kann, dass ein neuer Abnehmer den Tarif bezahlt hat.</p>	<p>2. Nel caso in cui la cessazione dell’utenza non sia denunciata tempestivamente, la tariffa non è dovuta per il periodo per il quale si possa dimostrare che un nuovo utente subentrante abbia pagato la tariffa.</p>
<p align="center">ARTIKEL 5/quater – Befreiung und Herabsetzung des Tarifs, Garantie des lebensnotwendigen Minimums</p>	<p align="center">ARTICOLO 5/quater – Esenzione e riduzione della tariffa, garanzia del minimo vitale.</p>
<p>1. In Fällen besonderer sozialer Relevanz kann die Gemeinde aufgrund der vorzunehmenden Bewertung im Einzelfall die Befreiung oder Herabsetzung des Tarifs vornehmen.</p> <p>Der Antrag auf Befreiung oder Herabsetzung des Tarifs muss bei der Gemeinde schriftlich eingereicht werden, wobei alle für eine korrekte Bewertung notwendigen und hilfreichen Unterlagen beizufügen sind.</p>	<p>1. In casi di particolare rilevanza sociale il comune può procedere all’esenzione o alla riduzione della tariffa sulla base della valutazione dei singoli casi.</p> <p>L’istanza di esenzione o riduzione tariffaria deve essere presentata in forma scritta al comune, corredata di ogni necessaria ed utile documentazione per poter garantire una valutazione corretta.</p>
<p>2. Die aufgrund der Befreiung oder Herabsetzung fehlenden Tariferträge werden nicht mit den Gebühren der anderen zur Zahlung verpflichteten Abnehmer beglichen.</p>	<p>2. Le mancate entrate dovute all’esenzione o alla riduzione della tariffa non vengono compensate dai canoni corrisposti dagli altri utenti obbligati al pagamento.</p>
<p>3. Im Falle von nicht bezahlten Rechnungen für die Nutzungskategorie Haushalt darf die Lieferung des Trinkwassers nicht unterbrochen werden. Für jeden Einwohner sind als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.</p>	<p>3. Nel caso di fatture per uso domestico non saldate, la fornitura di acqua potabile non può essere interrotta. Per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.</p>

Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser

1. Der Betreiber sorgt für die Lieferung von Trinkwasser

- für den Haushalt, unabhängig von der Anzahl der angeschlossenen Personen;
- für den öffentlichen Gebrauch;
- für die Landwirtschaft;
- für die öffentliche Löschwasserversorgung.

Er kann das Trinkwasser auch für andere Nutzungen, wie die Bewässerung von Sportanlagen und öffentlichen Grünflächen, die Versorgung für Gewerbe und Industrie, von Eishallen, Eislaufplätzen, öffentlichen Schwimmbädern und auch für einzelne, zeitlich begrenzte Veranstaltungen liefern, sofern die Wasserverfügbarkeit und Speicherkapazität vorhanden ist.

2. Kein Trinkwasser darf geliefert werden für

- Unterstände/Flugdach
- Geräteschuppen
- Holzhütten
- Gartenhäuser
- Bienenstände
- Gartenbewässerung und Ackerbewässerung außerhalb der Zubehörfläche des Wohn- und Betriebsgebäudes

3. Bei einer Feuerbrunst steht das gesamte Trinkwasser ausschließlich zu Löschzwecken zur Verfügung.

Artikel 7 - Wasserknappheit

1. Bei Trinkwasserknappheit ergreift der Betreiber folgende Maßnahmen:

- a) ersucht den Bürgermeister um den Erlass einer Anordnung,
- b) Aufruf zum Wassersparen über die Medien,
- c) Einschränkung des nicht wesentlichen Wasserverbrauchs (z.B. öffentliche Brunnen sperren, Bewässern der Gärten verbieten, Befüllen von Schwimmbädern regeln);
- d) Einschränkung des Verbrauchs in den Produktionstätigkeiten;

Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile

1. Il gestore provvede alla fornitura dell'acqua potabile per

- la fornitura privata, indipendentemente dal numero di persone allacciate;
- la fornitura pubblica;
- la fornitura agricola;
- la fornitura obbligatoria per l'approvvigionamento antincendio pubblico.

Egli può fornire l'acqua potabile anche per altri utilizzi, quali l'irrigazione di impianti sportivi e spazi verdi pubblici, approvvigionamento di aziende industriali artigianali, per palazzi del ghiaccio e piste di pattinaggio, per piscine pubbliche, nonché per singole manifestazioni di durata temporale limitata in relazione alla disponibilità idrica e alle capacità di immagazzinamento.

2. L'acqua potabile non può essere fornita per

- ricoveri/tettoie
- rimesse per attrezzature
- legnaie
- case da giardino
- apiari
- irrigazione per il giardino e di campi al di fuori dell'area di pertinenza della casa d'abitazione e dell'edificio aziendale

3. In caso di incendio tutta l'acqua potabile può essere impiegata per i lavori di estinzione.

Articolo 7 - Scarsità di acqua

1. In caso di scarsità di acqua il gestore assume i seguenti provvedimenti:

- a) invita il sindaco ad emettere un'ordinanza specifica;
- b) invita al risparmio d'acqua tramite i mass media;
- c) limita i consumi d'acqua non essenziali (p.es. la chiusura delle fontane pubbliche, l'irrigazione dei giardini; disciplinare l'riempimento di piscine);
- d) limita il consumo nelle attività produttive;

- e) Einschränkung des Verbrauchs bei bestimmten öffentlichen Nutzern,
- f) Druckablass im Netz,
- g) alternierende Wasserversorgung,
- h) Gewährleistung der Versorgung von Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen

Artikel 8 - Pflichten des Betreibers

1. Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.
2. Er hat die Anforderungen dieser Verordnung innerhalb seines Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.
3. Er erstellt eine eigene Wasserleitungsordnung, die vom Bürgermeister zu genehmigen ist.
4. den Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte im Falle potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers. Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber innerhalb von 24 Stunden ab dessen Feststellung den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des territorial zuständigen Gesundheitsbezirkes. Der Notfallplan wird weiters für folgende Fälle eingerichtet:
 - Betriebsunterbrechung
 - Betriebsstörung, Naturkatastrophen
 - Umweltereignisse - Anschläge
5. Er führt das Betriebsheft, nimmt die Eintragungen vor und fasst diese im Jahresbericht zusammen.
6. Der Betreiber schließt gegen Schäden, die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch den Trinkwasserversorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.
7. Der Betreiber hat die Verantwortung zu tragen, die mit der Lieferung des Trinkwassers und der öffentlichen Löschwasserversorgung zusammenhängt. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder interne Anlagen nicht sachgemäß ausgeführt wurden. Er haftet für die Anlage bis zur Rechtsträgergrenze; ab dieser Grenze geht die Haftung auf den Kunden über.

- e) limita il consumo presso clienti pubblici predeterminati;
- f) diminuisce la pressione in rete;
- g) predispone la distribuzione d' acqua alternata;
- h) cura l'approvvigionamento di ospedali e case di cura.

Articolo 8 - Obblighi del gestore

1. Il gestore è responsabile del servizio idropotabile nel territorio affidatogli.
2. Egli deve garantire i requisiti del presente regolamento sul territorio di sua competenza.
3. Egli redige un proprio regolamento di acquedotto, approvato dal sindaco.
4. il piano d'emergenza comprensivo del piano dall'arme e del piano d'intervento per l'approvvigionamento dell'acqua potabile. In caso di inquinamento il gestore entro 24 ore dal rilevamento ne deve informare il Servizio igiene e sanità pubblica del comprensorio territorialmente competente. Il piano d'emergenza è redatto inoltre per i seguenti casi:
 - interruzione del servizio
 - disturbo del servizio
 - calamità naturale
 - eventi ambientale
 - attentati
5. Egli tiene il quaderno di servizio e vi effettua le annotazioni al fine di redigere la relazione annuale.
6. Il gestore si assicura per i danni causati a persone, animali, oggetti o all'ambiente a seguito dell'approvvigionamento.
7. Il gestore è responsabile della fornitura dell'acqua potabile e del sistema antincendio pubblico. Egli interrompe o riduce l'approvvigionamento in caso di pericolo imminente o qualora gli impianti non siano stati eseguiti a regola d'arte. Il gestore è responsabile dell'impianto fino al punto di consegna; oltre il punto rimane responsabile il cliente.

8. Der Betreiber hat die Pflicht, Trinkwasser in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Er informiert den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei die physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er vermittelt Informationen über die Lieferung sowie die Herkunft des Wassers.

Artikel 9 - Wasserwärter/in

1. Der Betreiber beauftragt befähigte, auch externe Wasserwärter/innen für das reibungslose Funktionieren der Wasserversorgungsanlagen.

2. Die Wasserwärter/innen müssen einen Kurs von mindestens 30 Unterrichtsstunden belegen, der von der Landesumweltagentur, eventuell auch in Zusammenarbeit mit anderen Rechtsträgern veranstaltet wird. Zudem wird ihr Fachwissen durch regelmäßige Fortbildungen auf den aktuellen Stand der Technik gehalten.

3. Sie überwachen und organisieren die Reinigung der Leitungen und Speicher, überwachen den Wasserverbrauch bei den Speichern und führen die Reparaturen durch. Weiters führen sie die Kontrolle und die pünktliche Ablesung der Wasserzähler durch und informieren den Betreiber über allenfalls notwendige Maßnahmen zur Sicherstellung der Wasserversorgung.

8. Il gestore ha l'obbligo di fornire acqua potabile nella migliore qualità possibile. Egli informa il cliente sull'approvvigionamento dell'acqua, indicando i valori fisici e chimici gli fornisce le informazioni concernenti la fornitura nonché la provenienza dell'acqua.

Articolo 9 - Tecnico idropotabile

1. Il gestore incarica tecnici idropotabili idonei, anche esterni, per il buon funzionamento degli impianti di approvvigionamento.

2. I tecnici idropotabili devono frequentare della durata di almeno 30 ore di insegnamento, organizzato dalla Agenzia provinciale dell'ambiente, eventualmente in collaborazione con altri soggetti. Inoltre si informano regolarmente tramite corsi di aggiornamenti sul attuale stato dell'arte.

3. I tecnici idropotabili devono controllare ed organizzare la pulizia delle condotte e i serbatoi, monitorare il consumo dell'acqua dei serbatoi ed eseguire riparazioni. Inoltre effettuano i controlli e la lettura dei contatori dell'acqua ed informano il gestore sulla necessità di misure da adottare a garanzia dell'approvvigionamento.

Titel 2 - Lieferung

Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht

1. Die Dienstleistungsübersicht laut Anhang B regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten des Betreibers des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden.

Artikel 11 - Lieferbedingungen

1. Der Kunde hat das Recht, vom nächstgelegenen öffentlichen Betreiber beliefert zu werden, sofern dies technisch möglich ist.

2. Der Kunde darf weder das Wasser weiterverkaufen noch Entnahmen ohne Zähler vornehmen, ausgenommen die Löschwasserversorgungen für Übungen und im Notfall.

3. Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt der Antragstellung noch während des Versorgungszeitraumes Trinkwasser mit anderer Qualität und anderem Druck beantragen als jene, die an der Rechtsträgergrenze vorhanden sind.

4. Der vorzuhaltende Druck an der Rechtsträgergrenze liegt in der Regel zwischen 4 und 13 bar*. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter der Rechtsträgergrenze

5. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr.

6. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und, ohne Vorankündigung, in unvorhergesehenen Fällen sowie bei höherer Gewalt zulässig. Der Betreiber ist von der Haftung für alle damit in Zusammenhang stehenden Schäden sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.

7. In geeigneter Form werden dem Kunden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mitgeteilt. Bei Unterbrechungen von mehr als 12 Stunden wird der Betreiber nach Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.

Titolo 2 - Fornitura

Articolo 10 - Carta dei servizi

1. La carta dei servizi di cui all'allegato B disciplina i diritti del cliente e gli obblighi del gestore del servizio idropotabile verso i clienti.

Articolo 11 - Condizioni di fornitura

1. Il cliente ha diritto alla fornitura da parte del pubblico gestore più vicino, qualora tecnicamente possibile.

2. Il cliente non può rivendere l'acqua né effettuare prelievi senza contatore, ad eccezione degli allacciamenti ad uso antincendio a scopo d'esercitazione o di emergenza.

3. Il cliente non può richiedere acqua potabile di qualità e pressione diverse rispetto a quelle disponibili al punto di consegna, né all'atto della richiesta, né durante l'approvvigionamento.

4. La pressione da fornirsi al punto di consegna è compresa tra 4 e 13 bar. È compito del cliente ridurre la pressione. La valvola è collocata dietro il punto di consegna.

5. L'approvvigionamento idrico è erogato con libero deflusso. La fornitura avviene ininterrottamente 24 ore su 24 ore.

6. Interruzioni sono ammesse solamente in caso di manutenzioni ordinarie o straordinarie e, senza preavviso, in casi impreveduti e per forza maggiore. Il gestore non risponde di eventuali danni subiti sia dai clienti sia da terzi connessi all'interruzione.

7. In modo adeguato viene comunicato al cliente a data, ora e durata dell'interruzione. In caso di interruzione della durata di oltre 12 ore il gestore provvederà ad istituire un servizio sostitutivo di emergenza nell'ambito delle sue possibilità.

Artikel 12 - Liefervertrag

1. Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden abgeschlossen. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und vom Betreiber (gesetzlicher Vertreter) oder im Auftrag der Gemeinde vom zuständigen Beamten unterschrieben.
2. Der Betreiber kann den Vertrag in Absprache mit den Kunden aus Gründen des öffentlichen Interesses, aus technischen Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden ändern oder auflösen.
3. Die Kündigung des Vertrages durch den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Betreiber wird daraufhin den Verbrauchsstand feststellen und den Zähler versiegeln. In Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag von Jahr zu Jahr.
4. Solange der neue Lieferungsvertrag nicht vom neuen Kunden und vom Betreiber unterschrieben ist, bleibt der bisherige Kunde gegenüber dem Betreiber verantwortlich.
5. Für bereits bestehende Wasserlieferungen, für welche noch kein Liefervertrag abgeschlossen wurde, hat der Kunde innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Betreiber den Vertrag zu unterzeichnen. Sollte der Vertrag nicht vom Kunden unterzeichnet werden, kann der Betreiber die Wasserzufuhr kurzzeitig unterbrechen, aber für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ sind für jeden Einwohner als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

Artikel 13 - Zählerablesung

1. Die Zählerablesung erfolgt mittels optischer Lesung bzw. Eigenablesung durch den Kunden oder Fernablesung mindestens einmal jährlich.
2. Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler.

Articolo 12 - Contratto di fornitura

1. La fornitura di acqua potabile è subordinata alla stipulazione di un contratto. Il contratto è redatto nella forma di scrittura privata è sottoscritto dal gestore (legale rappresentante) oppure per la parte del comune dal dipendente addetto.
2. Il gestore, in accordo con il cliente, può modificare o revocare il contratto, per motivi di interesse pubblico, per motivi tecnici o per forza maggiore senza che il cliente abbia diritto ad alcun risarcimento.
3. La disdetta del contratto da parte del cliente avviene per iscritto almeno un mese prima della scadenza. In tal caso il gestore provvede alla lettura del contatore ed alla sigillatura dello stesso. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato di anno in anno.
4. Fintanto che il nuovo contratto non viene firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il cliente precedente rimane responsabile nei confronti del gestore.
5. Per le forniture già esistenti per le quali non esistono ancora contratti di fornitura, il cliente provvede alla sottoscrizione del contratto entro 30 giorni dall'invito del gestore, altrimenti la fornitura può essere temporaneamente interrotta, ma per la categoria di utilizzo "uso domestico" per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

Articolo 13 - Lettura dei contatori

1. La lettura dei contatori avviene almeno una volta all'anno tramite lettura ottica oppure autolettura da parte del cliente o tele lettura.
2. Il cliente concede all'incaricato del gestore per la lettura dei contatori, l'accesso al contatore.

3. Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Anlage erhoben.

4. Wird ein Fehler des Wasserzählers festgestellt, der über dem Toleranzwert von +/-5% liegt, so wird zur Verrechnung der Durchschnittswert der vorhergehenden drei Jahre herangezogen.

Artikel 14 - Zahlungsbedingungen

1. Die Verrechnung des Wassers erfolgt zumindest einmal im Jahr. Die Rechnungen sind bei Fälligkeit derselben zu begleichen, auch im Falle von Beanstandungen.

2. Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung innerhalb von 60 Tagen ab Fälligkeit zugeschickt. Erfolgt noch keine Zahlung so wird eine zweite Zahlungsaufforderung ausgestellt und zugestellt. In beiden Aufforderungen werden auch die Zinsen im gesetzlichen Ausmaß berechnet und angewandt. Nach zweimaliger Mahnung wird die Zwangseintreibung in die Wege geleitet.

3. Nach ergebnisloser Zahlungsaufforderung wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen eingestellt.

4. Für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ kommt der Abs. 3 des Art. 5/quarter dieser Verordnung zur Anwendung.

3. In occasione delle lettura annuale viene rilevato anche lo stato d'uso dell'impianto.

4. Se viene accertato un errore del contatore superiore al valore di tolleranza di +/- 5% viene fatto un apposito conguaglio, prendendo come base il dato medio di consumo degli ultimi tre anni.

Articolo 14 - Condizioni di pagamento

1. La fatturazione dell'acqua fornita avviene almeno una volta l'anno. Il pagamento delle bollette dovrà effettuarsi a presentazione delle stesse anche in caso di contestazione.

2. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è inviato entro 60 giorni dalla scadenza. Quando l'utente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene emesso e notificato un secondo sollecito. Ad entrambi i solleciti si applicano gli interessi nella misura di legge. Dopo due solleciti viene dato corso alla procedura di esecuzione forzata.

3. Dopo infruttuosi solleciti la fornitura dell'acqua viene interrotta entro 10 giorni.

4. Per la categoria di utilizzo "uso domestico" si applica il co. 3 dell'art. 5/quarter di questo regolamento.

Titel 3 - Anschlüsse

Artikel 15 - Kosten für den Anschluss

1. Die Möglichkeit, sich an die öffentliche Trinkwasserleitung anschließen zu können, wird über die primären Erschließungsbeiträge abgegolten.
2. Bestehende Gebäude, die an das öffentliche Trinkwassernetz angeschlossen werden, müssen den Teil der primären Erschließungsbeiträge entrichten, der die Trinkwasserversorgung betrifft.
3. Den Betreibern, die Eigentümer der Anlage sind, steht der von der Gemeinde eingehobene Teil der primären Erschließungsbeiträge betreffend die Trinkwasserversorgung zu.
4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

Artikel 16 - Anschlusspflicht

1. Alle Gebäude, welche weniger als 200 Meter vom Trinkwasserleitungsnetz entfernt sind, müssen an das Netz angeschlossen werden, sofern dies die Druckverhältnisse erlauben.

Artikel 17 - Antrag

1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Kunde beim Betreiber ein Ansuchen ein, das folgende Angaben enthält:
 - Ansuchen laut Vordruck des Betreibers mit persönliche Daten des Eigentümers des Gebäudes oder des gesetzlichen Vertreters;
 - Lage des Gebäudes;
 - Lageplan für den geplanten Anschluss im Maßstab: 1:500 oder 1:100;
 - Ermächtigungen Dritter, falls erforderlich;
 - Erklärung, dass 1 einzige Zuleitung festgestellt, an ihr der Wasserzähler angebracht worden ist und dass vor dem Wasserzähler kein nicht gemessener Wasserverbrauch möglich ist;Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude ein eigenes Ansuchen zu stellen.

Titolo 3 - Allacciamento

Articolo 15 - Costi per l'allacciamento

1. La possibilità di allacciarsi alla rete idropotabile pubblico è compensato con il contributo di urbanizzazione primaria.
2. Edifici esistenti, che vengono allacciati alla rete idropotabile, devono corrispondere la parte del contributo di urbanizzazione relativo al servizio idropotabile.
3. Al gestore, proprietario dell'impianto, spetta la parte del contributo di urbanizzazione primaria relativo al servizio idropotabile riscosso dal comune.
4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento alla rete principale sono a carico del cliente.

Articolo 16 - Dovere di allacciamento

1. Tutti gli edifici, che sono distanti meno di 200 metri dalla rete idropotabile, devono essere allacciati alla rete pressione permettendo.

Articolo 17 - Domanda

1. Per ottenere l'autorizzazione all'allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il cliente presenta un'apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:
 - domanda su modello del gestore con i dati personali del proprietario dell'immobile o del legale rappresentate;
 - ubicazione del fabbricato;
 - planimetria dell'allacciamento richiesto (1:500 oppure 1:100);
 - autorizzazione da parte di terzi se necessario;
 - dichiarazione che è stato accertato 1 unica condotta alla quale è stato montato il contatore d'acqua e che prima del contatore d'acqua non esiste nessun possibile consumo d'acqua non misurato;In caso in cui una persona è proprietario di diversi fabbricati, per ognuno di questi deve essere presentata una domanda separata.

2. Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden.

Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse

1. Das Ansuchen für einen provisorischen Anschluss für Bauarbeiten muss vorgelegt werden. In diesen Fällen behält der Betreiber das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu überprüfen.

2. Diese Anschlüsse sind zeitlich begrenzt.

3. Es wird die diesbezügliche Wassermenge pauschal verrechnet.

4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den provisorischen Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

Artikel 19 - Anschlussleitung

1. Die Anschlussleitung an die Hauptleitung wird vom Kunden gemäß den technischen Vorschriften des Betreibers errichtet und bleibt im Eigentum des Kunden, der für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung sorgt.

2. Der Wasserzähler und das Rückschlagventil werden in einem Schacht direkt an der Hauptleitung, in einem Schacht direkt an der Grenze zum Privatgrundstück bzw. in einem geeigneten Raum, der vom Kunden zur Verfügung gestellt wird, eingebaut, wobei die Entscheidung über die Position der Betreiber festlegt. Der Kunde gewährt dem vom Betreiber beauftragten Personal freien Zutritt.

3. Im Hinblick auf die zukünftige Bautätigkeit und entsprechender Weiterführung des Trinkwassernetzes kann der Betreiber dem Kunden ein größeres Rohrausmaß vorschreiben, als dieser für sein eigenes Gebäude benötigt. In diesem Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten des Betreibers.

2. Il gestore decide sulle richieste di nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può ricusare una richiesta solo in presenza di motivi fondati.

Articolo 18 - Allacciamenti provvisori

1. La richiesta di allacciamento provvisorio per lavori edili deve essere presentata. In questo caso il gestore si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento.

2. Questi allacciamenti sono a tempo determinato.

3. Il rispettivo consumo dell'acqua verrà calcolato in forma forfettaria.

4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento provvisorio alla rete principale sono a carico del cliente.

Articolo 19 - Condotta di allacciamento

1. L'allacciamento alla rete principale viene effettuato dal cliente, secondo le prescrizioni tecniche del gestore ed entra a far parte della proprietà del cliente che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria e straordinaria.

2. Il contatore dell'acqua e la valvola di non ritorno vengono montati nel pozzetto posizionato direttamente alla rete principale, nel pozzetto posizionato al confine dell'area privata cioè in un posto adatto, messo a disposizione dal cliente, precisando che il gestore stabilisce la posizione. Il cliente ne assume le spese per la manutenzione ordinaria del vano e consente il libero accesso al personale incaricato del gestore.

3. In previsione della futura attività edilizia e del relativo ampliamento della rete idropotabile, il gestore può prescrivere al cliente un diametro maggiore di quello richiesto per il suo edificio. In tal caso le maggiori spese sono a carico del gestore.

Artikel 20 - Wasserzähler

1. Der Wasserverbrauch wird mittels geeignetem, geeichtem Wasserzähler ermittelt. Er bleibt Eigentum des Kunden und ist gemäß Anweisung des Betreibers bzw. Vorgaben der Herstellerfirma auszuwechseln. Für die Unversehrtheit der Plombe haftet der Kunde.

2. Der Zähler sowie der Absperrschieber und das Rückschlagventil können künftig vom Betreiber geliefert werden und müssen den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen. Der Einbau des Zählers kann entweder durch den Betreiber selbst oder durch einen vom Kunden beauftragten Installateur erfolgen. Die Kosten für den Einbau gehen zu Lasten des Kunden.

3. Der Kunde ist verpflichtet einen geeigneten Platz zur Unterbringung des Zählers unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Der Zähler wird an einer leicht zugänglichen, geschützten und frostsicheren Stelle, vorzugsweise im Stiegenhaus oder Heizraum angebracht, sodass die Ablesung jederzeit ohne Schwierigkeiten vorgenommen werden kann.

4. Der Kunde ist für jeden Schaden an den Verteilerleitungen, Schiebern, Ventilen und am Zähler verantwortlich und verpflichtet, jeden Defekt unverzüglich zu melden; es ist verboten, die Mess- und Kontrollvorrichtungen zu manipulieren.

Artikel 21 Interne Anlagen des Kunden

1. Der Kunde hat hinter dem Rückschlagventil ein Druckregelventil und einen Filter zu installieren. Das Ventil muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.

2. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und

Articolo 20 - Contatori dell'acqua

1. Il consumo dell'acqua viene misurato da apposito contatore, che viene sigillato. Il contatore rimane di proprietà del cliente e deve essere sostituito secondo l'istruzione del gestore oppure in base ai criteri dalla ditta produttrice. Il cliente è responsabile dell'integrità del sigillo.

2. Il contatore, la saracinesca e la valvola di non ritorno possono essere forniti in futuro dal gestore e devono rispettare la normativa vigente. L'installazione del contatore viene eseguita dal gestore o da un installatore incaricato dal cliente. Le spese per l'installazione sono a carico del cliente.

3. Il cliente deve mettere a disposizione gratuitamente un posto adatto per l'installazione del contatore. Il contatore viene installato in un posto facilmente accessibile in posizione protetto dal gelo, preferibilmente nel giro scale o nel vano caldaia, affinché la lettura possa avvenire in ogni momento e senza difficoltà.

4. Il cliente è responsabile di ogni danno arrecato alla diramazione, a saracinesche, a valvole ed al contatore ed è obbligato a segnalare immediatamente i guasti; è fatto divieto di manomettere le attrezzature di misura e controllo.

Articolo 21 Impianto interno del cliente

1. Il cliente deve installare oltre il punto di consegna un filtro ed una valvola di regolazione della pressione. La valvola deve essere dimensionata in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile dagli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.

2. L'impianto interno è eseguito secondo le regole della tecnica e ricade nella

liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitätserklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben.

3. Der Kunde haftet für die ordnungsgemäße Instandhaltung der in seinem Einflussbereich stehenden Trinkwasserversorgungsanlagen.

4. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen.

Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung

1. Sollte Wasser auch aus anderen Bezugsquellen wie Regenwasser, Quellen oder Grundwasser benützt werden, darf es nicht als Trinkwasser verwendet und in keinem Fall mit diesem in Verbindung gebracht werden. Jede zusätzliche Wasserversorgung muss dem Betreiber gemeldet werden.

2. Der Kunde muss für die Erhebung des Abwasserverbrauchs dieser zusätzlichen Wasserversorgung einen Wasserzähler installieren.

responsabilità del cliente. Chi installa l'impianto deve dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente.

3. Il cliente è responsabile della manutenzione ordinaria dell'impianto idropotabile di sua competenza.

4. L'impianto deve essere compatibile con la qualità dell'acqua.

Articolo 22 - Fonti aggiuntive

1. In caso di utilizzo di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quali acqua piovana, sorgenti oppure acqua sotterranea, l'acqua non deve essere destinata al consumo umano, né può entrare in contatto con l'acqua potabile. Ogni approvvigionamento d'acqua deve essere comunicato al gestore.

2. Per la misurazione delle acque di scarico di questo approvvigionamento aggiuntivo, il cliente deve installare un contatore.

Titel 4 - Andere Wasserversorgungen

Artikel 23 - Öffentliche Brunnen

1. Der Betreiber sorgt nach Möglichkeit für die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf nur von eigens beauftragtem Personal des Betreibers geregelt werden.
2. Es ist verboten, Wasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen abzuleiten.

Artikel 24 - Feuerlöschhydranten

1. Der Betreiber ist für die Errichtung der erforderlichen Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz, auf eigene Kosten, zuständig und verantwortlich. Die Errichtung erfolgt in Absprache mit der Feuerwehr.
2. Die Wasserentnahme für den Zivilschutz ist gebührenfrei. Die für andere Zwecke entnommene Wassermenge ist vom Betreiber zu genehmigen und wird durch einen Wasserzähler erfasst und verrechnet.
3. Hausinterne bzw. zum Haus gehörende Löschhydranten müssen nach dem Wasserzähler angebracht werden. Der Kunde baut Rückflussverhinderer in die Löschwasserleitung ein.

Titolo 4 - Altri rifornimenti di acqua

Articolo 23 - Fontane pubbliche

1. Il gestore realizza fontane pubbliche nell'ambito delle sue possibilità. L'afflusso dell'acqua può essere regolato esclusivamente dagli addetti del gestore.
2. È vietato, il prelievo dell'acqua da fontane pubbliche con tubi flessibili.

Articolo 24 - Idranti antincendio

1. Il gestore è responsabile e competente per l'installazione degli idranti necessari ai fini della protezione civile e si assume le relative spese. L'installazione avviene previa consultazione dei vigili del fuoco locali.
2. Il prelievo dell'acqua per la protezione civile è gratuito. La quantità d'acqua prelevata per altri scopi deve essere autorizzato dal gestore e viene rilevata tramite un contatore e fatturata.
3. Idranti alloggiati all'interno di edifici o comunque pertinenti all'edificio vanno allacciati a valle del contatore. Il cliente installa nelle condutture antincendio un sistema antiriflusso.

Titel 5 - Kontrollen und Wartung

Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers

1. Die Speicher sind nach Bedarf mit geeigneten Reinigungsmitteln mechanisch und chemisch zu reinigen. Die Messwerte wie Einfluss, Abfluss, Wasserstand, Temperatur des Wassers und der Umgebungsluft, elektrische Leitfähigkeit und eventuell der pH-Wert sind monatlich zu ermitteln und protokollarisch festzuhalten. Weiters sind die Bauwerke auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit, Ablagerungen, Zugänge, Lüftungen, Abdeckung, Umzäunung, Bewuchs, Oberflächenwasser und Sonstigem zu prüfen. Schließlich sind die hydraulischen Einbauten auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren.

2. Die Entlüfter sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.

Artikel 26 Interne Qualitätskontrollen

1. Der Betreiber führt die internen Qualitätskontrollen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 04.02.2008, Nr. 333 durch und bedient sich dabei eigener oder beauftragter Labors.

Titolo 5 - Controlli e manutenzione

Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore

1. I serbatoi devono essere puliti meccanicamente e chimicamente secondo il bisogno utilizzando idonei materiali di pulizia. Mensilmente vanno controllati e verbalizzati i valori di misura, come entrata, uscita, livello dell'acqua, temperatura dell'acqua ed atmosferica, conducibilità elettrica, eventualmente il valore pH. Va verificato lo stato, la presenza di crepe, aperture, residui, il grado d'impermeabilità, ingressi, ventilazione, coperture, recinzione, vegetazione, acqua superficiale ed altro delle opere. Va infine controllato lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne.

2. Gli sfiati devono essere sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.

Articolo 26 Controlli di qualità interni

1. Il gestore è tenuto ad effettuare controlli interni ai sensi della delibera della giunta provinciale del 04.02.2008, n. 333 e si avvale di laboratori propri oppure incaricati.

Titel 6 - Strafen

Artikel 27 - Verwaltungsstrafen

1. Vorbehaltlich anderer Maßnahmen strafrechtlicher Natur, kommen im Sinne des Artikels 57, Absatz 2 des Landesgesetz vom 18. Juni 2002, Nr. 8 folgende Verwaltungsstrafen zur Anwendung:

a) bei nicht bewilligtem Anschluss einer Privatleitung an die Hauptleitung oder im Falle des Anschlusses einer Privatleitung an die Abzweigungsleitung zwischen Hauptleitung und Wasserzähler oder im Falle eines Anschlusses ohne Zähler oder bei Entnahme von Trinkwasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen oder bei nicht genehmigter Benützung von Feuerlöschhydranten für Bewässerungs- oder andere Zwecke: **von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 516,00 €**

Neben der Verwaltungsstrafe ist die bezogene Wassermenge zu bezahlen.

b) im Falle von widerrechtlichem Weiterverkauf des Trinkwassers durch den Kunden: **von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 516,00 €**

c) bei Verwendung von Trinkwasser für nicht bewilligte Zwecke oder Zeiträume: **von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 516,00 €**

d) bei nicht gemeldeter zusätzlicher Wasserversorgung: **von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 516,00 €**

e) im Falle von absichtlicher Beschädigung von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder anderen Teilen der Anlage einschließlich der gusseisernen Deckel, bei Beschädigung von Plomben sowie bei Manipulation der Mess- und Kontrollvorrichtungen: **von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 516,00 €**

Neben der Verwaltungsstrafe sind die Reparaturen zu bezahlen.

Titolo 6 - Sanzioni

Articolo 27 - Sanzioni amministrative

1. Salvo altri provvedimenti in ambito penale, vengono applicati ai sensi dell'articolo 57, comma 2 della Legge provinciale del 18 giugno 2002, n. 8 le seguenti sanzioni amministrative:

a) in caso di allacciamento non autorizzato di una condotta privata alla condotta principale o in caso di allacciamento di condotta privata alla tubazione fra condotta principale e il contatore o in caso di allacciamento senza contatore o in caso di prelievo con tubi flessibili dell'acqua dalle fontane pubbliche o in caso di utilizzo non autorizzato degli idranti antincendio a scopo di irrigazione o altro:

da un minimo di 52€ ad un massimo di 516€

Oltre alla sanzione amministrativa è da pagare l'acqua consumata.

b) in caso di rivendita abusiva dell'acqua potabile da parte del cliente:

da un minimo di 52€ ad un massimo di 516€

c) in caso di utilizzo dell'acqua per scopi o periodi non autorizzati: **da un minimo di 52€ ad un massimo di 516€**

d) per approvvigionamento d'acqua non comunicato: **da un minimo di 52€ ad un massimo di 516€**

e) in caso di danneggiamento intenzionale di un contatore o di un rubinetto di chiusura, di serbatoi, idranti, saracinesche, dispositivi o altri componenti dell'impianto. compresi i coperchi in ghisa, le sigillature nonché in caso di attrezzature di misura e controllo manomesse: **da un minimo di 52€ ad un massimo di 516€**

Oltre alla sanzione sono da rimborsare le spese di riparazione.

f) im Falle von Vernachlässigung der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Anschlussleitungen durch den Kunden: **von 52,00 € bis zu einer Höchststrafe von 516,00 €**

f) in caso di manutenzione ordinaria e straordinaria trascurata delle condutture da parte del cliente: **da un minimo di 52€ ad un massimo di 516€**

2. Die Verwaltungsstrafen werden von der Gemeinde auch aufgrund der vom Betreiber gemeldeten Übertretungen verhängt.

2. Le sanzioni amministrative vengono applicate dal comune anche su violazioni comunicate dal gestore.

3. Jede Wasserentnahme ohne Wasserzähler bzw. ohne entsprechenden Ermächtigung des Betreibers ist untersagt und wird im Sinne des Gesetzes angezeigt.

3. Ogni prelievo d'acqua senza contatore ovvero senza autorizzazione del gestore è vietato e viene denunciato ai sensi della legge.

Artikel 28 - Inkrafttreten der Verordnung

1. Diese Verordnung tritt mit der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.

Articolo 28 - entrata in vigore del regolamento

1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.



Gemeinde der Drei Zinnen
Comune delle Tre Cime

Gemeinde Toblach
Autonome Provinz Bozen-Südtirol

Rathaus
Graf-Künigl-Straße 1
I 39034 Toblach
Telefon 0474 970-500
Telefax 972-844

Comune di Dobbiaco
Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Municipio
Via Conti Künigl 1
I 39034 Dobbiaco
telefono 0474 970-500
telefax 972-844

genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 29/R vom 09.10.2018

approvato con delibera del consiglio comunale n. 29/R del 09.10.2018

Anlage A
Graphische Kennzeichnung der verschiedenen Versorgungsgebiete

Allegato A
Grafico comprensorio dei gestori

Anlage B
Dienstleistungsbericht

Allegato B
Carta dei servizi



Gemeinde der Drei Zinnen
Comune delle Tre Cime

Gemeinde Toblach
Autonome Provinz Bozen-Südtirol

Rathaus
Graf-Künigl-Straße 1
I 39034 Toblach
Telefon 0474 970 - 500
Telefax 972 - 844

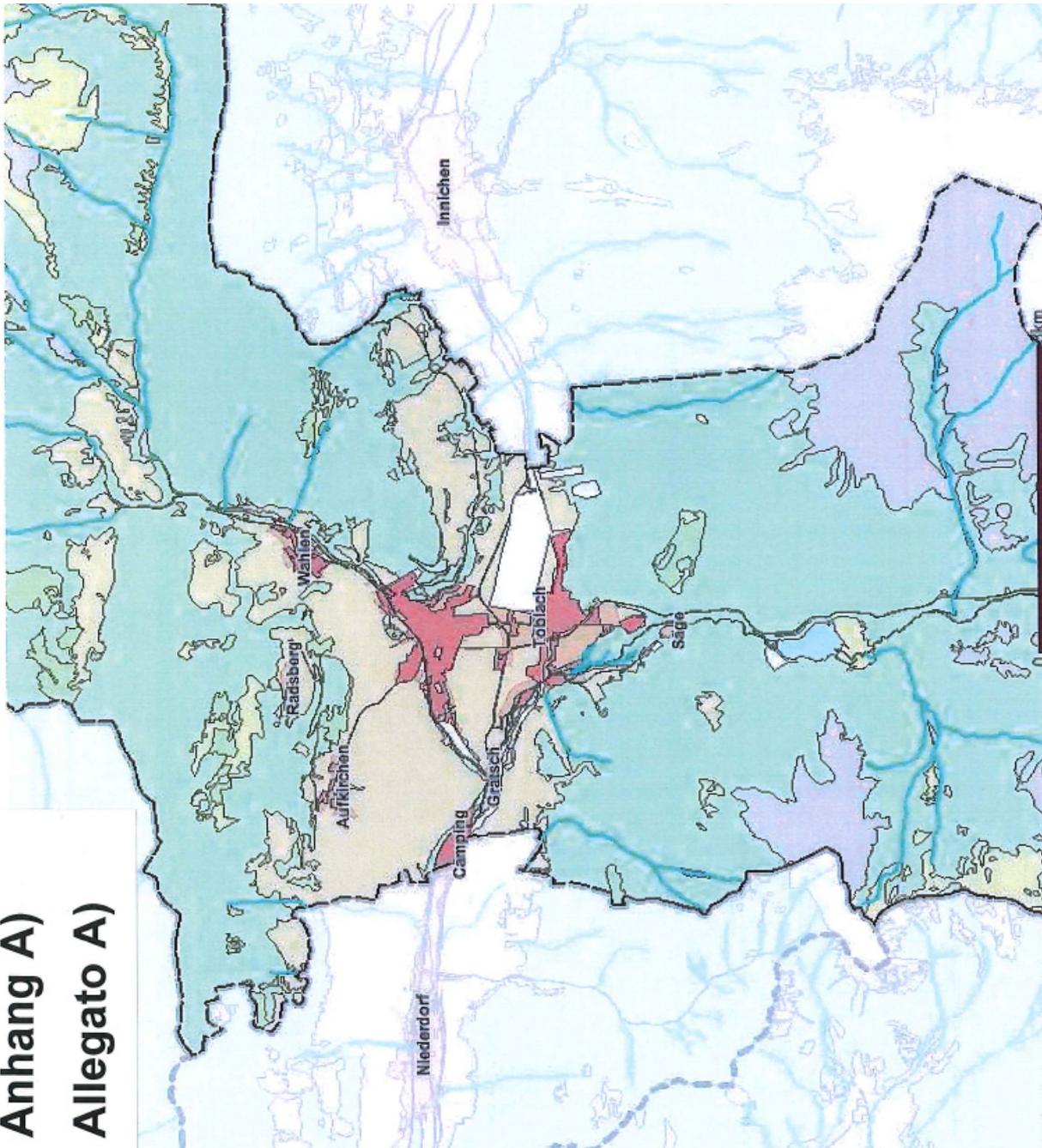
Comune di Dobbiaco
Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Municipio
Via Conti Künigl 1
I 39034 Dobbiaco
telefono 0474 970 - 500
telefax 972 - 844

**genehmigt mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 29/R vom 09.10.2018**

**approvato con delibera del consiglio
comunale n. 29/R del 09.10.2018**

**Anhang A)
Allegato A)**





Gemeinde der Drei Zinnen
Comune delle Tre Cime

Gemeinde Toblach
Autonome Provinz Bozen-Südtirol

Rathaus
Graf-Künigl-Straße 1
I 39034 Toblach
Telefon 0474 970-500
Telefax 972-844

Comune di Dobbiaco
Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Municipio
Via Conti Künigl 1
I 39034 Dobbiaco
telefono 0474 970-500
telefax 972-844

Anhang B)	Allegato B)
genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 29/R vom 09.10.2018	approvato con delibera del consiglio comunale n. 29/R del 09.10.2018
Dienstleistungsübersicht	Carta dei servizi

Art. 1	Qualitätsstandards	art. 1	Standard di qualità
Art. 2	Beziehungen zu den Kunden	art. 2	Rapporti con i clienti
	Mindestwerte		Valori minimi
Art. 3	Lieferbedingungen	art. 3	Condizioni di fornitura
Art. 4	Kontrollen und Wartung	art. 4	Controlli e manutenzione
Art. 5	Interne Qualitätskontrollen	art. 5	Controlli di qualità interni
Art. 6	Wasserzähler und interne Anlage des Kunden	art. 6	Contatore dell'acqua ed impianto interno del cliente
Art. 7	Sicherheitsvorkehrungen des Betreibers und Aufgaben im Notfall	art. 7	Misure di sicurezza e compiti del gestore in caso di emergenza
Art. 8	Wasserwärter	art. 8	Tecnico idropotabile



Gemeinde der Drei Zinnen
Comune delle Tre Cime

Gemeinde Toblach
Autonome Provinz Bozen-Südtirol

Rathaus
Graf-Künigl-Straße 1
I 39034 Toblach
Telefon 0474 970 - 500
Telefax 972 - 844

Comune di Dobbiaco
Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Municipio
Via Conti Künigl 1
I 39034 Dobbiaco
telefono 0474 970 - 500
telefax 972 - 844

Anhang B)	Allegato B)
Dienstleistungsübersicht	Carta dei servizi
Prämisse	Premessa
Die vorliegende Dienstleistungsübersicht regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten der Betreiber des Trinkwasserversorgungsdienstes im Sinne des Dekretes des Landeshauptmanns Nr. 29/2017.	I presenti requisiti minimi disciplinano i diritti dei clienti ed i compiti dei gestori del servizio idropotabile ai sensi del decreto del Presidente della giunta provinciale n. 29/2017.
Die Dienstleistungsübersicht zielt darauf ab, eine höchstmögliche Zufriedenheit der Kunden zu erreichen und die Sicherheit, die Qualität und Effizienz des Trinkwasserversorgung der Bevölkerung zu gewährleisten.	La carta dei servizi mira a soddisfare meglio possibile le esigenze dei clienti, garantendo la sicurezza, la qualità e l'efficienza del servizio idropotabile.
Die festgelegten Qualitätsstandards gelten unter normalen Betriebsbedingungen, nicht in außerordentlichen Situationen, wie höhere Gewalt, von Dritten verursachte Ereignisse, Streiks sowie während der Dauer von Maßnahmen der Behörden.	Gli standard di qualità fissati sono validi in condizioni di servizio normale e non vengono applicati in caso di situazioni straordinarie, quali forza maggiore, eventi causati da terzi, sciopero nonché per la durata di provvedimenti ufficiali.
Art. 1 Qualitätsstandards	art. 1 Standard di qualità
Für den jeweiligen Betreiber des Trinkwasserversorgungsdienstes gelten folgende Qualitätsstandards:	Il rispettivo gestore del servizio idropotabile osserva i seguenti standard di qualità:
a) Versorgung mit hygienisch- sanitär einwandfreiem Trinkwasser unter Einhaltung der gesetzlichen Grenzwerte;	a) approvvigionamento con acqua potabile di qualità ineccepibile dal punto di vista igienico- sanitario nel rispetto dei valori limite stabiliti per legge;
b) unverzügliche Wiederherstellung der Versorgung bei Störfällen;	b) ripristino immediato dell'approvvigionamento in caso di guasti;
c) rascher Anschluss an das Versorgungsnetz;	c) tempi brevi per l'effettuazione degli allacciamenti;

d) sparsamer Umgang mit den Ressourcen Wasser und Energie, Umweltschutz;	d) uso economico delle risorse acqua ed energia, tutela dell'ambiente;
e) einfache Verwaltungswege und genaue, nachvollziehbare Rechnungsstellung für den Kunden;	e) procedimenti amministrativi semplici e fatturazione precisa e comprensibile per il cliente;
f) ausführliche und für den Kunden leicht verständliche Information;	f) informazioni dettagliate e di facile comprensione per il cliente;
g) Korrektheit bei der Messung des Verbrauchs und des Lieferdrucks;	g) misurazione corretta del consumo e della pressione di fornitura;
h) Korrektheit und Höflichkeit des Personals;	h) correttezza e gentilezza del personale;
i) Effizienz des Trinkwasserversorgungsdienstes durch fortlaufende Verbesserung der technischen, organisatorischen und verfahrensmäßigen Lösungen.	i) efficienza del servizio idropotabile attraverso il continuo miglioramento delle soluzioni tecniche, organizzative e metodiche.
Art. 2	art. 2
Beziehungen zu den Kunden / Mindestwerte	Rapporti con i clienti / Valori minimi
1. Für den Versorgungsdienst und die Beziehungen zu den Kunden gelten folgende Mindestwerte:	1. Si applicano i seguenti valori minimi per il servizio idropotabile ed i rapporti con i clienti:
a) Anlaufstelle für die Kunden mindestens 4 Stunden an allen Werktagen;	a) sportello aperto al pubblico almeno 4 ore nei giorni feriali;
b) telefonische oder digitale Bearbeitung von Anfragen: binnen 20 Arbeitstagen ab Anfrage, falls kein Ortsaugenschein notwendig ist, binnen 25 Arbeitstagen mit Ortsaugenschein;	b) gestione telefonica o digitale delle richieste: entro 20 giorni lavorativi dalla presentazione della richiesta se non è necessario un sopralluogo, entro 25 giorni lavorativi con sopralluogo;
c) Freigabe der eingestellten Lieferung bei Kundenwechsel: binnen 2 Arbeitstagen ab Mitteilung;	c) riattivazione della fornitura interrotta in caso di cambiamento del cliente: entro 2 giorni lavorativi dalla comunicazione;
d) Austausch schadhafter Zähler ab Feststellung des Schadens;	d) sostituzione di contatori in avaria dall'accertamento del guasto;
e) Mitteilung einer Unterbrechung: in angemessener Zeit vor Beginn der Unterbrechung;	e) comunicazione di interruzione: in tempo accettabile dall'inizio dell'interruzione;
f) mindestens eine Zählerablesung mit Kontrolle im Jahr;	f) lettura contatori con controllo nell'arco di un anno: almeno una;
g) mindestens eine Rechnungslegung für jährlichen Verbrauch.	g) fatturazione per il consumo annuale: almeno una.
2. Die hier festgelegten Mindestwerte sind Bestandteil der Vereinbarung zwischen der Gemeinde und dem Betreiber.	2. I valori minimi sopra indicati formano parte della convenzione stipulata tra il comune ed il gestore.

<p>3. Die Selbstablesung durch den Kunden ist zulässig. Der Betreiber teilt dem Kunden die diesbezüglichen Modalitäten mit.</p>	<p>3. Il cliente può effettuare l'autolettura previa comunicazione delle relative modalità da parte del gestore.</p>
<p>4. Bei Zahlungsverzug wird innerhalb von 60 Tagen eine erste Zahlungsaufforderung an den Kunden gestellt. Nach fruchtlosem Ablauf wird eine zweite Zahlungsaufforderung gestellt. Anschließend erfolgt die Einhebung mittels Steuerrolle.</p>	<p>4. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è notificato entro 60 giorni dopo la scadenza. Un secondo sollecito verrà notificato, senza che il pagamento sia avvenuto. Successivamente avviene la riscossione tramite ruolo coattivo.</p>
<p>Art. 3</p> <p>Lieferbedingungen</p>	<p>art. 3</p> <p>Condizioni di fornitura</p>
<p>1. Jede Wasserentnahme aus dem Netz ist zu messen. Ausgenommen sind die Entnahmen für den Zivilschutz durch die Feuerwehr und Entnahmen aufgrund von Sondergenehmigungen des Betreibers.</p>	<p>1. Ogni prelievo d'acqua dalla rete va misurato, ad eccezione dei prelievi effettuati dai vigili del fuoco ai fini della protezione civile e dei prelievi appositamente autorizzati dal gestore.</p>
<p>2. Der vorzuhaltende Druck am Übergabepunkt liegt in der Regel zwischen 4 und 13 bar. Abweichungen des vorzuhaltenden Drucks müssen begründet und für den Kunden nachvollziehbar sein. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter dem Übergabepunkt.</p>	<p>2. La pressione da fornirsi al punto di consegna è compresa tra 4 e 13 bar. Variazioni della pressione vanno motivate e rese comprensibili al cliente. È compito del cliente ridurre la pressione. La valvola per la riduzione della pressione è posizionata dietro il punto di consegna.</p>
<p>3. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und in unvorhersehbaren Fällen sowie höherer Gewalt zulässig.</p>	<p>3. L'approvvigionamento avviene ininterrottamente 24 ore su 24. Interruzioni sono ammesse solo in caso di manutenzioni ordinarie e straordinarie, in casi imprevisi e di forza maggiore.</p>
<p>4. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet und von einem Zähler mit dem am Entnahmepunkt im Netz vorhandenen Druck gemessen.</p>	<p>4. L'approvvigionamento idropotabile è erogato con libero deflusso ed è misurato tramite un contatore con pressione disponibile sul punto di presa in rete.</p>
<p>5. Eine Versorgung ohne Zähler ist nur für Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz mit direktem Anschluss an das öffentliche Verteilungsnetz zulässig. In Sonderfällen kann die Versorgung mit einer konstanten, genau definierten Wassermenge erfolgen.</p>	<p>5. Un approvvigionamento senza contatore è concesso solo in caso di prelievo di acqua antincendio con allacciamento diretto alla rete di distribuzione pubblica. In casi eccezionali l'approvvigionamento può essere regolato con deflusso costante e determinato.</p>

<p align="center">Art. 4 Kontrollen und Wartung</p>	<p align="center">art. 4 Controlli e manutenzione</p>
<p>1. Bei allen Quellen sind die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers und die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens viermal jährlich zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. Die Reinigung ist bei Bedarf durchzuführen</p>	<p>1. Vanno misurate quattro volte all'anno le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua e la conducibilità in microsiemens. Vanno anche verificati regolarmente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, animali ed il grado di impermeabilità. La pulizia va eseguita quando necessario.</p>
<p>2. Die Schutzzonen I und II sind viermal jährlich und die Schutzzone III zumindest einmal jährlich zu begehen. Festgestellte Mängel sind unverzüglich zu beheben. Die Umzäunung ist auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. Der Schnitt des Bewuchses ist in der Schutzzone I durchzuführen.</p>	<p>2. Per le zone di rispetto I e II è previsto un sopralluogo quattro volte all'anno e per la zona di rispetto III almeno uno all'anno, verificandone l'integrità. Difetti accertati vanno immediatamente eliminati. Va anche verificata l'integrità della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione. Nella zona di rispetto I il taglio della vegetazione va effettuato.</p>
<p>3. Die Speicher sind zu reinigen und auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Ablagerungen zu prüfen. Die hydraulischen Einbauten sind auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren. Festgestellte Mängel sind unverzüglich zu beheben.</p>	<p>3. I serbatoi sono da pulire. Vanno inoltre verificati lo stato, la presenza di crepe e aperture, il grado di impermeabilità ed i sedimenti. Vanno controllati lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne. Difetti accertati vanno immediatamente eliminati.</p>
<p>4. Filter von Entlüftungsvorrichtungen sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.</p>	<p>4. Gli sfiati vanno sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.</p>
<p>5. Der Betreiber ist verpflichtet, das Rohrleitungsnetz, die Speicher- und Quellenanlagen alle drei Jahre auf Verluste zu prüfen.</p>	<p>5. Il gestore è obbligato a controllare le reti, i serbatoi e le sorgenti ogni tre anni verificando l'eventuale presenza di perdita.</p>
<p>6. Der Betreiber führt die Kontrollen und Maßnahmen durch und zeichnet sie auf.</p>	<p>6. Il gestore registra i controlli e le misure eseguite.</p>
<p align="center">Art. 5 Interne Qualitätskontrollen</p>	<p align="center">art. 5 Controlli di qualità interni</p>
<p>1. Für alle Wasserbezugsquellen erstellt der Betreiber gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ein Programm für die Durchführung chemischer und mikrobiologischer Analysen und leitet es dem gebietsmäßig zuständigen Gesundheitsbezirk weiter.</p>	<p>1. Per tutte le fonti di approvvigionamento idropotabile il gestore definisce un programma per le analisi chimiche e microbiologiche, redatto ai sensi della vigente normativa. Il programma viene inoltrato al comprensorio sanitario territorialmente competente.</p>

<p>2. Der Betreiber legt im Einvernehmen mit den Kontrollorganen die Probeentnahmestellen fest.</p>	<p>2. Il gestore concorda con gli organi di controllo i punti di prelievo di campioni.</p>
<p>3. Die Wasserbezugsquellen sind wenigstens einmal im Jahr einer Routinekontrolle gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften zu unterziehen.</p>	<p>3. Le fonti di approvvigionamento idropotabile sono sottoposte, almeno una volta all'anno, ad un controllo di routine ai sensi della normativa vigente.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p style="text-align: center;">Wasserzähler und interne Anlage des Kunden</p>	<p style="text-align: center;">art. 6</p> <p style="text-align: center;">Contatore dell'acqua ed impianto interno del cliente</p>
<p>1. Der Kunde hat nach dem Übergabepunkt (Zählerflansch bzw. Zählernippel verbraucherseitig) ein Druckregelventil und einen Filter zu installieren. Das Ventil muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.</p>	<p>1. Il cliente installa un filtro ed una valvola di regolazione della pressione oltre il punto di consegna (flangia di contatore e raccordo filettato). La valvola è dimensionata in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile agli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.</p>
<p>2. Die interne Anlage umfasst alle Einbauten ab dem Übergabepunkt. Der Kunde legt im Einvernehmen mit dem Betreiber die Position des Zählers fest. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Ein wie immer gearteter Kontakt zu Rohrleitungen anderer wasserführender Versorgungssysteme ist nicht erlaubt. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitätserklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben. Der Zähler ist mit einem Potentialausgleichsbügel zu überbrücken. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen, das heißt, die internen Leitungsrohre müssen aus rostfreiem Stahl oder Kunststoff sein. Bei Neubauten ist für jede Liegenschaftseinheit ein eigener Zähler vorzusehen.</p>	<p>2. L'impianto interno comprende tutte le installazioni posizionate oltre il punto di consegna. Il cliente stabilisce la posizione del contatore in accordo con il gestore. L'impianto interno va eseguito secondo le regole della tecnica ed è responsabilità del cliente. È illegittimo qualsiasi contatto con tubazioni di altri sistemi di approvvigionamento idrico. Chi installa l'impianto ha l'obbligo di dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente. Il contatore va sorpassato con un borsetto equipotenziale. L'impianto interno deve essere compatibile con la qualità dell'acqua, vale a dire le condotte interne sono da realizzare in acciaio inox o plastica. In caso di nuove costruzioni, per ogni unità immobiliare va previsto un contatore autonomo.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p style="text-align: center;">Sicherheitsvorkehrungen des Betreibers und Aufgaben im Notfall</p>	<p style="text-align: center;">art. 7</p> <p style="text-align: center;">Compiti del gestore in caso di emergenza</p>
1. Für folgende Fälle erstellt der Betreiber einen Notfallplan:	1. Per i seguenti casi il gestore elabora un piano di emergenza:
a) Betriebsunterbrechung	a) Interruzione del servizio
b) Betriebsstörung	b) Disturbi del servizio
c) Naturkatastrophen	c) Calamità naturali
d) Umweltereignisse	d) Eventi ambientali
e) Anschläge	e) Attentati.
2. Während des Notstands obliegt dem Betreiber Folgendes:	2. Durante lo stato di emergenza il gestore:
a) Bewertung des Umfangs des Notstandes;	a) Valuta l'entità dell'emergenza;
b) Bewertung der Gefährdung von Anlagen;	b) Valuta il pericolo per gli impianti;
c) Feststellung allfälliger Anlagenschäden;	c) Verifica l'eventuale presenza di danni agli impianti;
d) Feststellung allfälliger Anlagenausfälle;	d) Verifica l'eventuale avaria degli impianti;
e) Überprüfung der Möglichkeit der Versorgung mit desinfiziertem Wasser;	e) Verifica la possibilità di approvvigionamento con acqua disinfettata;
f) Inbetriebnahme von Notbrunnen;	f) Mette in esercizio i pozzi di emergenza;
g) Organisation der Transporte;	g) Organizza i trasporti;
h) Organisation der Versorgung aus einem anderen Netz;	h) Predispone l'approvvigionamento da altre reti;
i) Festsetzung des Wasserbedarfs;	i) Determina la quantità d'acqua necessaria;
j) Dichtheitsprüfung sämtlicher Einrichtungen des Versorgungssystems;	j) Controlla la tenuta di tutti i dispositivi del sistema di approvvigionamento;
k) Reparatur der Leitungen mit anschließender Spülung und Desinfektion;	k) Provvede alla riparazione delle condotte con successivo spurgo e disinfezione;
l) Vermeidung von Druckstößen durch langsame Füllung der Leitungssysteme.	l) Evita gli sbalzi di pressione tramite il lento riempimento del sistema delle condotte.
<p style="text-align: center;">Art. 8</p> <p style="text-align: center;">Wasserwärter</p>	<p style="text-align: center;">art. 8</p> <p style="text-align: center;">Tecnico idropotabile</p>
1. Der Betreiber setzt geeignetes und entsprechend geschultes Personal ein. Die Wasserwärter müssen eine Grundschulung mit folgenden	1. Il gestore assume personale idoneo con una formazione adeguata. Il tecnico idropotabile frequenta un percorso formativo di base. Le lezioni vertono su

<p>Themen besuchen: Wasservorkommen, geschichtlicher Überblick, Wassergewinnung, Wassereigenschaften, Technologie der Werkstoffe, Wasseraufbereitung, Wasserspeicherung, maschinelle und elektrische Einrichtungen, Wasserverteilung, Werkzeuge und Geräte im Rohrleitungsbau, Rohrleitungen, Armaturen und Einbauten, Anschlussleitungen, Wasserzählung und -messung, Rohrnetzschäden und Wasserverluste, Schutzmaßnahmen für elektrische Anlagen, Gesetze, Durchführungsverordnungen, Richtlinien, Vorschriften, Bauvorhaben, technische Verwaltung und Betriebsführung, personelle und kaufmännische Verwaltung, Sicherheitseinrichtungen, Behörden.</p>	<p>argomenti riguardanti giacimenti d'acqua, nozioni storiche, estrazione d'acqua, caratteristiche dell'acqua, tecnologia dei materiali, trattamento acque, stoccaggio d'acqua, impianti meccanici ed elettrici, distribuzione dell'acqua, attrezzi e macchinari nella costruzione di tubazioni, condotte, valvole ed installazioni, condotte d'allacciamento, conteggio e misurazione dell'acqua, danni e perdite della rete idrica, interventi di protezione per impianti elettrici, leggi, regolamenti d'esecuzione, direttive, prescrizioni, costruzioni, amministrazione tecnica e gestione, amministrazione del personale e dalla contabilità, impianti di sicurezza, autorità.</p>
---	---